



TURISTIČKA  
ZAJEDNICA  
GRADA  
**ŠIBENJAKA**



 **CROATIA**

# SENJ



## Senj

U kraju gdje more oplakuje planinu i gdje blagodati očuvane prirode i čistog zraka i mora snaže tijelo, a bogata povijest i kultura uzdižu duh, smjestio se Senj, grad značajan po svojoj slavnoj prošlosti, kulturnoj baštini, književnosti i tradiciji. Senj je središte područja koje obuhvaća preko 650 km<sup>2</sup>, s brojnim malim mjestima smještenima uz more u podvelebitskom primorju: Sv. Juraj, Lukovo, Klada, Starigrad, Jablanac, Stinica i Prizna, ili u planinskim visovima Velebita i Kapele: Krasno, Krivi Put, Stolac, Vratnik i Senjska Draga. Prirodna baština zaštićena je u Parku prirode Velebit i najmlađem hrvatskom nacionalnom parku – Sjevernom Velebitu.

## Senj

Senj is located where the mountain's edge is washed by the sea, where intact nature, clean air and crystal clear waters invigorate the body, and where history and culture foster renewal of the spirit. It's a town renowned for its eventful history, cultural heritage, literature and tradition. Senj is the centre of a region covering more than 650 km<sup>2</sup> and encompassing numerous small towns and villages dotted along the shore at the foot of Mount Velebit (Sv. Juraj, Lukovo, Klada, Starigrad, Jablanac, Stinica and Prizna) or higher up in the mountains of Velebit and Kapela (Krasno, Krivi Put, Stolac, Vratnik and Senjska Draga). The region's areas of natural heritage preservation are the Velebit Nature Park and Croatia's youngest national park – Northern Velebit.

## Senj

Die Stadt Senj liegt in einer Gegend, in der das Meer den Berg umspült, in der die bewahrte Natur, die reine Luft und das klare Meer den Körper stärken, und die geschichtsträchtige Kultur Geist und Sinne bereichert. Diese Stadt ist für ihre ruhmreiche Vergangenheit, ihr wertvolles Kulturerbe, für die Literatur und Tradition bekannt. Senj ist das Zentrum einer Region mit einer Fläche von mehr als 650 km<sup>2</sup> und einer Reihe von Ortschaften, die entweder am Fuße des Velebit-Gebirges (Sv. Juraj, Lukovo, Klada, Starigrad, Jablanac, Stinica und Prizna) oder direkt in den Gebirgen Velebit und Kapela liegen (Krasno, Krivi Put, Stolac, Vratnik und Senjska Draga). Das wertvolle Naturerbe wurde im Naturpark Velebit und im jüngsten Nationalpark Kroatiens, dem Nord Velebit, unter Schutz gestellt.

## Segna

In questo luogo – dove il mare bagna i monti, e dove il corpo è rinvigorito dalla natura incontaminata, dall'aria pulita e dal mare, mentre lo spirito si arricchisce di storia e cultura – si trova Segna, una città rinomata per il suo passato glorioso, il patrimonio culturale, la letteratura e le tradizioni. Segna si trova al centro di un territorio di oltre 650 km<sup>2</sup> che comprende numerosi villaggi sparsi lungo il litorale, ai piedi del monte Velebit. Questi sono: Sv. Juraj, Lukovo, Klada, Starigrad, Jablanac, Stinica e Prizna, mentre Krasno, Krivi Put, Stolac, Vratnik e Senjska Draga sono tutti situati sugli altipiani del Velebit e della Kapela. Il patrimonio naturale è protetto all'interno del Parco Naturale del Velebit e del più recente parco nazionale croato, quello del Velebit settentrionale.

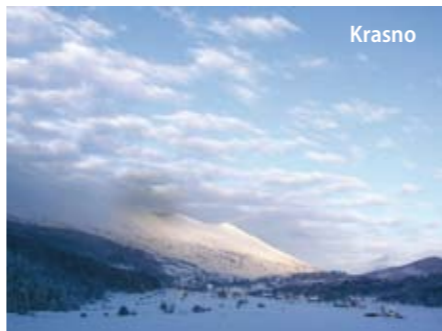


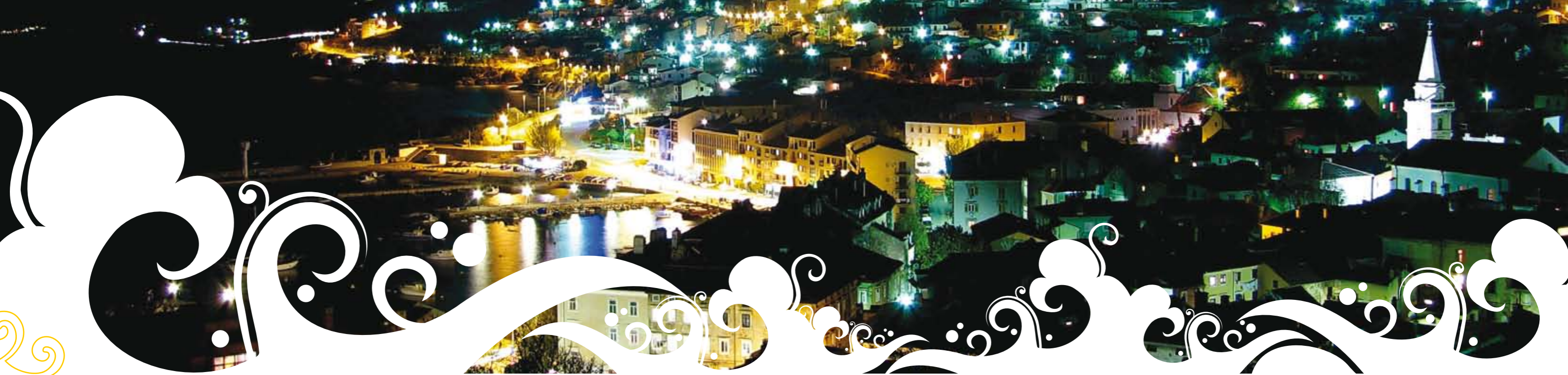
## bura doživljaja

so much to experience

eine Welle der Erlebnisse

una marea di sensazioni





## Priča o gradu

Čim kročite u Senj, na svakom koraku svjedočit ćete hrabroj i ponositoj prošlosti ovoga grada, starog više od tri tisućljeća. Upotrijebite li svoju maštu, brzo ćete otploviti u vrijeme stare rimske Senie ili u doba kada su Senjom gospodarili templari, a potom Frankopani, hrvatska kneževska obitelj. S Nehaja, tvrde kule uskočkoga generala Lenkovića, vidi se kao na dlanu Senj, okružen Kapelom, Velebitom i Jadranskim morem. Lako ćete zamisliti uskoke kako u hitrim veslicama odbijaju mletačke galije, a Turci uzmiču pred uskočkim protunapadom. Senjska je povijest iznimno bogata, a ispisana perom brojnih senjskih književnika postaje još zanimljivija, pa ćete uvijek pronaći još poneki razlog da ponovno dođete u Senj i još jednom prošetate tijesnim i krivudavim ulicama, udišući dah poznate senjske bure.

## About the town

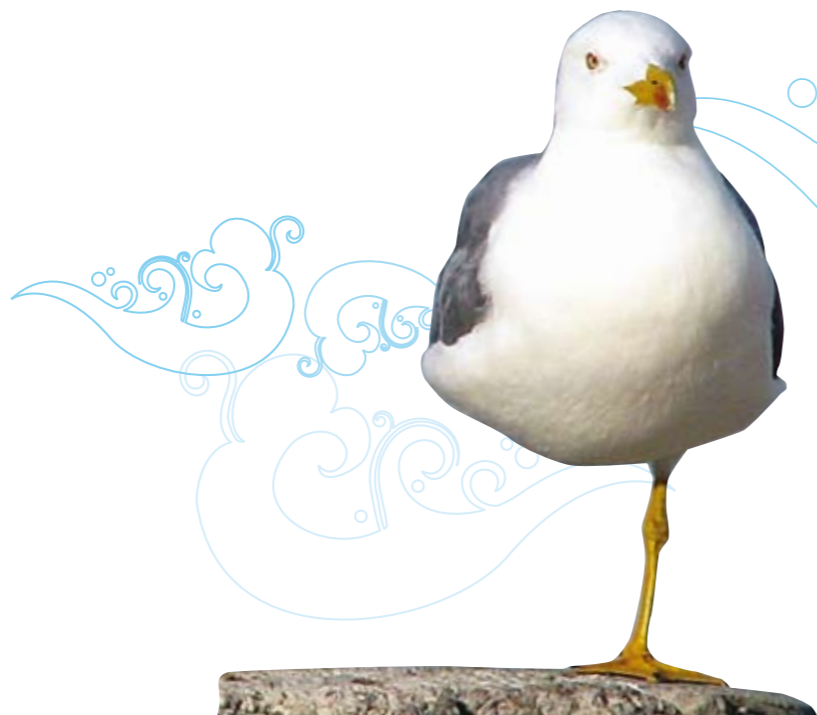
The moment you arrive in Senj, you encounter remnants on all sides of its brave, proud history dating back more than three millennia. With a little imagination, it's easy to go back in time to the era of the Roman settlement of Senia or to the period when Senj was ruled first by the Templars, and then by the noble Croatian Frankopan family. The Nehaj fortress, built by the uskok general Lenković, offers magnificent views of Senj and the surrounding mountains of Kapela, Velebit and the Adriatic Sea. It is easy to imagine how the uskoks, ancient Croatian soldiers, drove back Venetian galleys in their fast warships, or how the Turks retreated before the uskok counter-attack. The extraordinarily rich history of Senj was recorded by the hand of many noted local writers, therefore we are confident that you will always find a new reason to revisit this town and to make your way anew down its narrow, winding streets, breathing in air refreshed by the famous *bura* wind.

## Die Geschichte über die Stadt

In Senj werden Sie auf Schritt und Tritt Zeugen der tapferen, stolzen Vergangenheit dieser mehr als drei Jahrtausende alten Stadt begegnen. Mit ein bisschen Fantasie können Sie hier problemlos eine Zeitreise zur alten römischen Siedlung Senia unternehmen oder in die Zeit zurückreisen, als die Stadt zuerst von den Templern und danach von der kroatischen Adelsfamilie Frankopan regiert wurde. Von der Festung Nehaj aus, die vom Uskokenfürher Ivan Lenković erbaut wurde, sieht man die Stadt Senj wie auf dem Präsentierteller mit den umliegenden Bergen Kapela und Velebit und dem Adriatischen Meer. Man kann sich leicht vorstellen, wie die Uskokon mit ihren schnellen Kriegsschiffen einst die venezianischen Galeeren zurückdrängten oder wie sich die Türken vor dem Uskokon-Gegenangriff zurückzogen. Die Geschichte von Senj ist von außergewöhnlicher Vielfalt. Besonders interessant klingt sie aus der Feder der vielen hiesigen Schriftsteller, deshalb sind wir uns sicher, dass Sie immer wieder einen neuen Grund finden werden, diese Stadt erneut zu besuchen um durch die engen, verschlungenen Gassen zu spazieren und die vom berühmten Bura-Wind erfrischte Luft einzusatmen.

## Storia della città

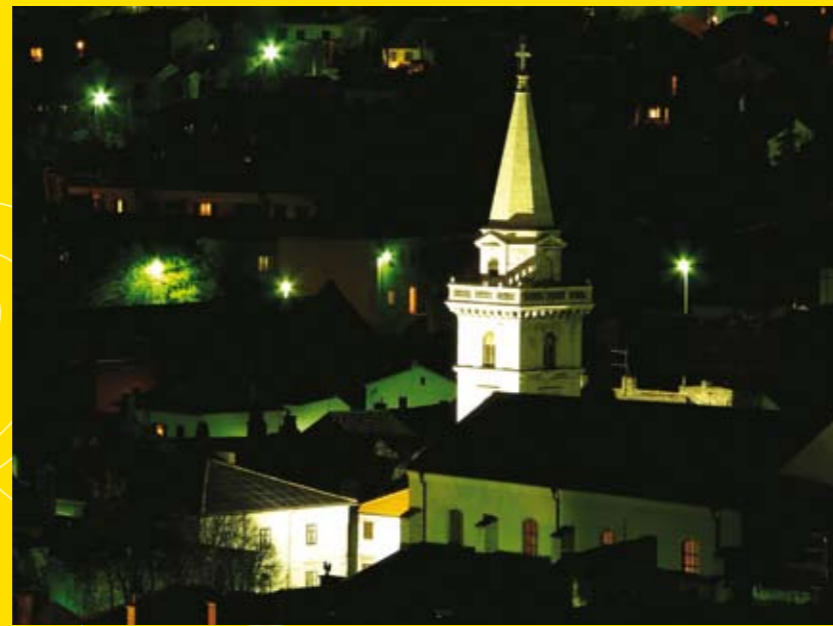
Appena giunti a Segna, ad ogni passo potrete trovare vestigia del glorioso ed eroico passato di questa città, le cui radici risalgono ad oltre tremila anni fa. Con un po' di fantasia potrete fare un tuffo nel passato e ritornare ai tempi dell'antica Senia romana, oppure al periodo della dominazione dei Templari e della famiglia dei duchi croati, i Frankopani. Dal Nehaj, la fortezza del generale degli uscocchi Lenković, si scorgono Segna circondata dalla Kapela, il monte Velebit ed il Mare Adriatico, come se fossero sul palmo di una mano. Potrete immaginare gli uscocchi mentre con le loro navi da guerra allontanano i galeoni veneziani, mentre i turchi si ritirano davanti ai loro attacchi. La storia di Segna è molto ricca e resa ancora più interessante dalla penna di numerosi scrittori del luogo. Così troverete ogni volta un nuovo motivo per ritornare in questo splendido paesino e passeggiare tra le sue strette e tortuose stradine, respirando la famosa aria portata in questa città dalla bora.





## očaravajuća kulturalna baština

Ovom kraju mnogi su narodi i vladari ostavili u naslijeđe bogatu materijalnu i nematerijalnu kulturnu baštinu. Senj obiluje arheološkim nalazima iz doba antike, brojnim crkvama i kapelicama, gotičkim i renesansnim palačama, utvrdama... Najmonumentalnija utvrda cijelog Hrvatskog primorja, kula Nehaj, izgrađena je daleke 1558. godine radi obrane grada od Turaka i Mlečana. Senj je jedna od kolijevki hrvatske kulture i pismenosti, gdje su se od XI. stoljeća rabili glagoljica, staro hrvatsko pismo, i hrvatski jezik. O tomu svjedoče glagoljski kameni spomenici, među kojima je najznačajnija Senjska glagoljska ploča s kraja XI. stoljeća, i knjige pisane glagoljicom otisnute u glasovitoj Senjskoj tiskari, osnovanoj daleke 1494. godine. Senj je rodni grad mnogih hrvatskih bojovnika, književnika, pjesnika i znanstvenika, zahvaljujući čijem je maču i peru Senj uvijek bio na putu slobode i uljuđenosti.



## Enchanting cultural heritage

This is an area where many peoples and rulers have left their traces, providing a rich material and non-material cultural heritage. Senj abounds in ancient archaeological sites, numerous churches and chapels, gothic and renaissance palaces, fortresses and towers. The most monumental fortress in the entire Croatian Littoral, the Nehaj fortress, was built in 1558 to defend the town from Turk and Venetian attacks. Senj is one of the cradles of Croatian culture and literacy, where Glagolitsa – the old Croatian alphabet – and the Croatian language were used since the 11<sup>th</sup> century. This is confirmed by Glagolitic stone monuments, the most famous being the Senj Glagolitic Table dating from the end of the 11<sup>th</sup> century, and Glagolitic books printed in the noted Senj printing works that was founded in 1494. Senj is the birthplace of many Croatian warriors, writers, poets and scientists who used their swords or words to pave the way to securing the freedom and civilisation of their hometown.

## Bezauberndes Kulturerbe

In dieser Gegend hinterließen viele Völker und Herrscher ihre Spuren und ein wertvolles materielles und immaterielles Kulturerbe. Senj ist reich an antiken archäologischen Funden, zahlreichen Kirchen und Kapellen, Palästen aus der Gotik und Renaissance sowie Festungen. Nehaj, die monumentalste Festung im ganzen Kroatischen Küstenland, wurde 1558 zur Stadtverteidigung vor den Türken und Venezianern erbaut. Senj ist eine der Wiegen der kroatischen Kultur und Schreibkunst. Hier wurden seit dem 11. Jahrhundert die Glagoliza – die alte kroatische Schrift – und die kroatische Sprache angewandt, wovon zahlreiche glagolitische Steininschriften zeugen (die bedeutendste davon ist die Glagolitische Tafel von Senj, die vom Ende des 11. Jahrhunderts stammt), und die glagolitischen Bücher, die in der namhaften, im Jahre 1494 gegründeten Senj Druckerei gedruckt wurden. Senj ist die Geburtsstadt vieler kroatischen Krieger, Schriftsteller, Dichter und Wissenschaftler, die mit ihren Schwertern und Federn den Weg für die Freiheit und Zivilisation ebneten.

## Uno splendido patrimonio culturale

In questo luogo i vari popoli e sovrani ci hanno lasciato in eredità un ricco patrimonio artistico e culturale. Segna è ricca di reperti archeologici, chiese e cappelle, palazzi in stile gotico e rinascimentale, fortezze... La fortezza più monumentale del litorale Croato, Nehaj, è stata costruita nel lontano 1558 per proteggere la città dai turchi e dai veneziani. Segna fu una delle culle della cultura croata e dell'alfabetismo, poiché dal XI secolo vi si diffusero il Glagolitico – l'antico alfabeto croato – e la lingua croata. Ciò è testimoniato da monumenti glagolitici in pietra, tra i quali il più famoso è la Targa glagolitica di Segna, risalente alla fine del XI secolo, e i libri in glagolitico, stampati nella famosa stamperia di Segna, fondata nel 1494. Segna è la città natia di numerosi soldati, scrittori, poeti e scienziati croati. Grazie alle loro spade ed alle loro penne, Segna è da sempre stata emblema di libertà e civiltà.



## Sklad mora i planine

Od Senja pa do Prizne proteže se senjsko podvelebitsko primorje. Prostor je to gdje sinje more ljubi žarkim suncem obasjane planine i gdje je škrta priroda prekrasna upravo zbog svoje divlje osebnosti i tvrdog, surog kamena s kojim čovjek tu oduvijek skladno živi. Tu su se smjestila mjestašca Sveti Juraj, Lukovo, Klada, Starigrad, Stinica, Jablanac i Prizna s mnoštvom malih skrivenih uvala i brojnih dražica s plažama. Ove oaze mira i tišine, snažene burom koja daje vitalnost, mirisne od kadulje i drugog ljekovitog bilja, obilato krijepe i dušu i tijelo.



## Harmony of the sea and the mountain

The shoreline at the foot of Mount Velebit, stretching from Senj to Prizna, is an area where the sea meets the mountains, flooded with glowing sunlight, and where the barren landscape has its own peculiar beauty, resulting from its wilderness and the hard, ash-grey stone with which man has always lived in harmony. This coastal strip is home to numerous small villages such as Sveti Juraj, Lukovo, Klada, Starigrad, Stinica, Jablanac and Prizna, many hidden coves and numerous enticing beaches. These oases of peace and quiet, livened up by gusts of the *bura* wind and scented by the aroma of sage and other medicinal herbs, offer plenty of invigoration for the body and soul.

## Harmonie des Meeres und des Berges

Der Küstenstreifen von Senj bis Prizna am Fuße der Velebit-Gebirges ist eine Gegend, in der das blaue Meer die von warmen Sonnenstrahlen verwöhnten Berge umarmt und in der die karge Natur auf eine ganz besondere Weise wunderschön ist. Diese außergewöhnliche Schönheit ist einer einmaligen Kombination aus wilder Natur und dem harten, grauen Gestein zu verdanken, mit dem die Menschen hier seit jeher in Einklang leben. Hier sind die Küstenorte Sveti Juraj, Lukovo, Klada, Starigrad, Stinica, Jablanac und Prizna sowie zahlreiche versteckte Buchten und verlockende Strände zu finden. Diese Oasen der Ruhe und Stille, die vom Bura-Wind belebt werden und nach Salbei und anderen Heilpflanzen duften, wirken anregend auf Geist und Körper.

## Armonia tra mare e monti

Da Segna fino a Prizna, ai piedi del monte Velebit, si estende il litorale di Segna. In questa zona il mare azzurro bacia le montagne soleggiate ed il paesaggio brullo acquista bellezza, proprio grazie alle sue caratteristiche selvagge ed alle rocce vive, con le quali l'uomo convive da sempre in armonia. Qui si trovano i paesini Sveti Juraj, Lukovo, Klada, Starigrad, Stinica, Jablanac e Prizna, ricchi di piccole baie nascoste e tante insenature con spiagge. Queste oasi di pace e silenzio, rinvigorite dalla bora che dona loro vitalità, e profumate di salvia e di altre piante medicinali, rifocillano anima e corpo.



## Bogatstvo netaknute prirode

Očuvana priroda ovog dijela Hrvatskog primorja ponukat će mnoge da odmor od užurbane svakodnevice potraže baš ovdje. U Parku prirode Velebit i Nacionalnom parku Sjeverni Velebit zaštićene su mnogobrojne biljne i životinjske vrste, krški reljefni oblici, kao i baština koju je svojim djelovanjem ovdje ostavio čovjek. Premužićeva staza, uvala Zavrtnica, Velebitski botanički vrt, prašuma Štirovača, Hajdučki i Rožanski kukovi samo su neki od lokaliteta koji nikoga neće ostaviti ravnodušnim. S planinskih vrhunaca pruža se predivan pogled na kvarnersko otočje i nezaboravne zalaske sunca.



## Intact natural assets

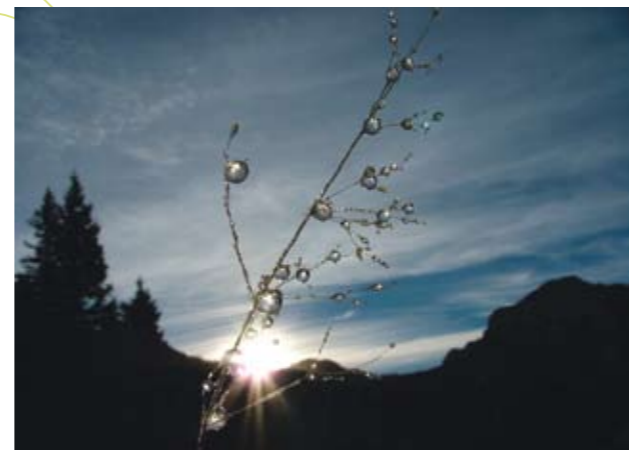
The unspoiled nature of this part of the Croatian Littoral makes it the ideal holiday resort for everyone looking for a place away from the hectic pace of everyday life. Velebit Nature Park and Northern Velebit National Park are home to many protected plant and animal species, unusual karst features and man-made heritage. The Premužić Trail, the cove of Zavrtnica, the Velebit botanical garden, the Štirovača primeval forest, the rocks of Hajdučki kukovi and Rožanski kukovi are but some of the distinctive locations that will undoubtedly leave a lasting impression on every visitor. The mountain peaks offer magnificent views of Kvarner's islands and unforgettable sunsets.

## Die Vielfalt der intakten Natur

Die erhaltene Natur in diesem Teil der Küstenregion gibt vielen Besuchern eine einmalige Möglichkeit zur Erholung abseits der täglichen Hektik. Im Naturpark Velebit und im Nationalpark Nord Velebit wurden viele Pflanzen- und Tierarten, interessante Karsterscheinungen und das von menschlicher Hand geprägte Erbe unter Schutz gestellt. Der Premužić-Bergpfad, die Bucht Zavrtnica, der botanische Garten Velebit, der Urwald Štirovača, die Felsen Hajdučki kukovi und Rožanski kukovi sind nur einige Beispiele für die Sehenswürdigkeiten, die jeden Besucher zum Staunen bringen. Die Berggipfel bieten einen herrlichen Blick auf die Kvarner Inseln und die unvergesslichen Sonnenuntergänge.

## La ricchezza della natura intatta

La natura intatta in questa parte del litorale Croato spingerà molte persone a trovare proprio qui un rifugio dalla vita di ogni giorno. Nel Parco Naturale del Velebit e nel Parco Nazionale del Velebit settentrionale, sono protette numerose specie animali e piante, così come i rilievi del carso ed il patrimonio che l'uomo, col suo ingegno, ha lasciato in questo luogo. Il Sentiero di Premužić, la baia Zavrtnica, l'orto botanico del Velebit, il parco-foresta Štirovača e le rocce "Hajdučki e Rožanski kukovi" sono solo alcune delle località che non lasciano indifferenti i visitatori. Dalle vette delle montagne si gode una vista meravigliosa sulle isole del Quarnero e tramonti indimenticabili.





## Activity holidays

Senj and its surroundings offer various possibilities to those interested in sports and other action-packed holidays. The sea is a constant challenge: dive into its blue depths, experience the beauty of undersea gardens, set sail in favourable winds, try your luck at fishing, or just relax on a sunny beach and take in the healthy maritime air. The mountains also offer plenty of possibilities for recreation and adventure, numerous hiking trails with wonderful views of the surrounding areas, diverse biking trails, free climbing, hunting, caving or snow sports in winter. If you decide to visit Mount Velebit, it might be for exploration, or to collect some medicinal herbs or take photographs of rare plant and animal species. But do not miss the unique opportunity to swim in the sea in the morning and then enjoy the shaded mountain landscapes in the afternoon! And if you decide to make an excursion, some destinations well worth visiting, besides Northern Velebit National Park and Velebit Nature Park, include Plitvice Lakes National Park, Risnjak National Park, the nearby harbour town of Rijeka, the renowned seaside resorts of Opatija and Crikvenica, as well as the islands of Krk and Rab and the former prison on the island of Goli otok.

## Urlaub und Bewegung

Die Stadt Senj und ihre Umgebung bieten exzellente Voraussetzungen für alle Sportbegeisterte. Das Meer ist eine Dauerherausforderung – tauchen Sie in die blauen Tiefen hinab und erleben Sie die Schönheit der Unterwassergärten, setzen Sie die Segel und nutzen Sie die günstigen Winde, versuchen Sie ihr Glück als Fischer, oder lehnen Sie sich einfach an einem sonnigen Strand zurück und atmen Sie die wohltuende Meeresluft ein. Die Berge bieten diverse Möglichkeiten für Freizeitsportler und Abenteurer (zahlreiche Bergpfade mit herrlicher Aussicht, Radwege und Kletterwege mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden), für Jäger, Höhlenforscher oder auch für Wintersport-Liebhaber. Manche besteigen den Berg Velebit, um Heilpflanzen zu erforschen oder zu sammeln, andere begnügen sich wiederum mit dem Fotografieren von seltenen Pflanzen- und Tierarten. Wenn Sie hier zu Gast sind, sollten Sie sich auf keinen Fall die einmalige Möglichkeit entgehen lassen, am Vormittag im Meer zu baden und am Nachmittag die schattigen Berglandschaften zu genießen. Wenn Sie an Tagesausflügen interessiert sind, dann bieten sich neben dem Nationalpark Nord Velebit und dem Naturpark Velebit noch einige sehenswerte Reiseziele an: der Nationalpark Plitvicer Seen, der Nationalpark Risnjak, die naheliegende Hafenstadt Rijeka, die Urlaubsorte Opatija und Crikvenica, sowie die Inseln Krk, Rab und die ehemalige Strafanstalt auf der Insel Goli otok.

## Riposo attivo

La zona di Segna offre avvenimenti sportivi unici per chi ha lo sport nelle vene. Il mare è una continua sfida: tuffatevi nelle profondità azzurre e scoprite la bellezza dei fondali marini, issate le vele quando c'è buon vento, datevi alla pesca oppure trascorrete semplicemente il vostro tempo sdraiati sulla spiaggia sotto il sole e respirate la brezza salubre del mare. La montagna offre molte occasioni di divertimento ed avventura, numerosi sentieri per alpinisti con belvedere bellissimi, vari sentieri ciclabili, possibilità di arrampicate, caccia, speleologia e divertimento sulla neve in inverno. Si possono fare escursioni sul monte Velebit per osservare e raccogliere piante medicinali, oppure fotografare specie rare di animali e piante. Non perdetevi l'opportunità unica di divertirvi al mare al mattino e, nel pomeriggio, di riposarvi all'ombra delle montagne. Se deciderete di fare una gita, a parte il Parco Nazionale del Velebit settentrionale e il Parco Naturale del Velebit, non perdetevi il Parco Nazionale dei Laghi di Plitvice (Plitvička jezera), il Parco Nazionale del Risnjak, la vicina città di Fiume (Rijeka), i famosi luoghi di riposo Abbazia (Opatija) e Crikvenica, le isole del Quarnero come Veglia (Krk), Arbe (Rab) o l'ex carcere sull'Isola Calva (Goli otok).

## odmor u pokretu

Područje Senja nudi jedinstvene sportske doživljaje za sve one čijim venama teče sportska krv. More je stalan izazov – zaronite u plave dubine i doživite ljepotu podmorskih vrtova, razapnite jedra i uhvatite povoljan vjetar, okušajte se u ribolovu ili se pak samo ispružite na osunčanoj plaži i udišite zdrav morski zrak. Planina pruža mogućnost rekreacije i avanture, na mnogobrojnim planinarskim stazama s prekrasnim vidicima, raznolikim biciklističkim stazama, u slobodnom penjanju, lovu, speleologiji do uživanja u snježnim zimskim radostima. Cilj turističkih pohoda na Velebit može biti proučavanje ili sakupljanje ljekovitog bilja, fotografiranje rijetkih biljnih ili životinjskih vrsta. Nemojte propustiti prijepodne uživati u morskim radostima, a poslijepodne u hladovitim pejzažima, što je rijetko gdje moguće. Odlučite li se otići na izlet, uz NP Sjeverni Velebit i Park prirode Velebit isplati se vidjeti i NP Plitvička jezera, NP Risnjak, posjetiti obližnji grad Rijeku, ljetovališta Opatiju ili Crikvenicu, kao i kvarnerske otoke Krk, Rab ili nekadašnji kažnjenički logor na Golom otoku.





## Bogatstvo događanja

Sasvim poseban doživljaj nude brojna događanja izrasla iz bogate senjske kulture i tradicije. Karneval je Senjanima oduvijek u srcu – i onaj zimski u siječnju i veljači, ali i onaj ljetni, međunarodni u kolovozu. Karneval je zabava, ludovanje i urnebesno veselje, i cijeli Senj živi za to doba godine. Hodočašće na svetište Majke Božje Krasnarske vraća duhovni mir, a dogodovštine Zore Riđokose dječju zaigranost. Festival klapa, Glazbene večeri u katedrali, Uskočki dani, ribarske fešte, folklor, koncerti i mnoge druge manifestacije pružaju nezaboravne trenutke i pozivaju na buduću novi susret.



## A packed calendar of events

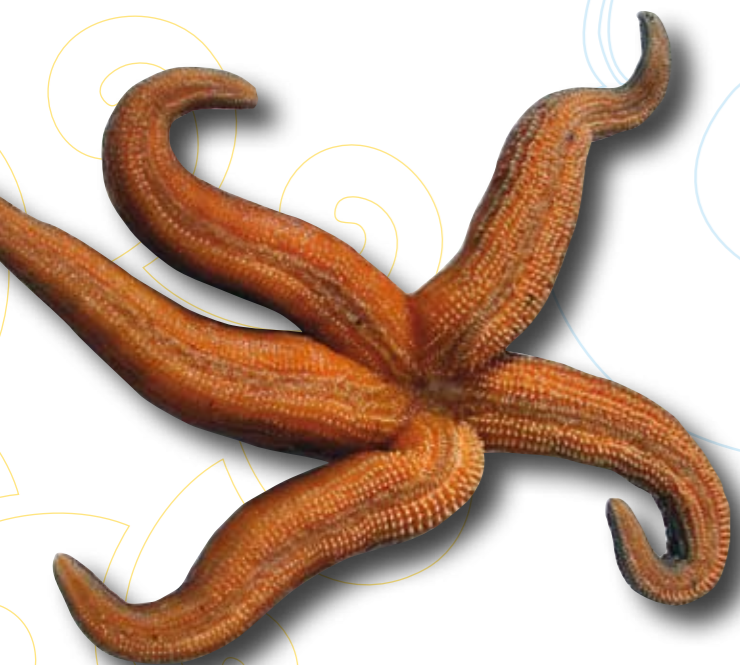
Numerous events, based on local traditions and culture, are always quite a special experience for any visitor. The people of Senj have always loved Carnival – both in winter and, quite uniquely, in summer, because each August Senj hosts an international carnival. Carnival always means loads of fun, so it is no wonder that the whole of the town lives for this time of the year. On the more spiritual side, a pilgrimage to the sanctuary of Our Lady of Krasno will restore your sense of inner peace, while stories about the red-haired Zora and her gang can make us feel like children once again. The festival of *klape* singing groups, musical evenings in the cathedral, days of uskoks, fishermen's festivals, folklore, concerts and many other events will remain in the memory of visitors, inviting them to visit this town once again.

## Ein breites Veranstaltungsangebot

Zahlreiche Veranstaltungen rund um die geschichtsträchtige hiesige Kultur und Tradition sind immer ganz besondere Erlebnisse. Der Karneval lag den Bewohnern von Senj schon immer am Herzen – und zwar sowohl im Winter, als auch im Sommer, denn jedes Jahr im August findet hier der einmalige internationale Sommerkarneval statt. Karneval bedeutet viel Freude und Narrentreiben, und zu dieser Zeit lebt die ganze Stadt dafür. Die Wallfahrt zum Heiligtum der Muttergottes von Krasno bringt die geistige Ruhe zurück, und die Geschichten über die Erlebnisse der roten Zora und ihrer Bande erwecken in jedem von uns das Kind. Das Festival der Gesangsgruppen (*klape*), die Musikabende in der Kathedrale, die Uskokentage, Fischerfeste, Folklorefestivals, Konzerte und viele andere Veranstaltungen sorgen für einen unvergesslichen Aufenthalt und laden auf eine neue Begegnung ein.

## Un programma ricco di avvenimenti

Un'esperienza molto particolare viene offerta dagli avvenimenti basati sulla ricca cultura e sulla tradizione di Segna. Il Carnevale di Segna, sia quello invernale in gennaio e febbraio, sia quello estivo, internazionale, in agosto, è molto sentito. Carnevale significa divertimento, pazzia e felicità a non finire, e tutta Segna vive per questo periodo dell'anno. Il pellegrinaggio al santuario della Madonna di Krasno riporta la pace nell'anima, mentre la storia di Zora la rossa vi farà ritornare bambini. Il Festival delle *klape*, le serate musicali nella cattedrale, le Giornate degli Uscocchi, le feste dei pescatori, il folklore, i concerti e altre numerose manifestazioni, offrono momenti indimenticabili e vi inviteranno a ritornare nuovamente.







## Mjesta prirodnog šarma

Duž cijele senjske obale, od Senja, Svetog Jurja, Lukova, Starigrada, Klade do Jablanca i Prizna, nudimo Vam smještaj u nekoliko hotela, pansionima, kampovima, ugodnim obiteljskim kućama. Gostoljubivi domaćini potrudit će se da provedete nezaboravan odmor koju god vrstu smještaja odabrali. Primorske vrućine izbjeći ćete ako izaberete smještaj u velebitskom mjestu Krasno. Noću se pokrijte dekom, a danju uživajte u ljetnom suncu i prekrasnoj prirodi. Ako nas posjetite zimi, moći ćete uživati u zimskim radostima.



## Natural charm of the region

Visitors can find accommodation in several hotels, guesthouses, campsites and comfortable private homes all the way along the coastline from Senj, Sveti Juraj, Lukovo, Starigrad and Klada to Jablanac and Prizna. Whichever type of accommodation you prefer, you can be sure your friendly hosts will always do their best to make your holiday here most memorable. And if you wish to escape the summer heat, we can recommend staying in Krasno in the Velebit mountain range, where by night you will sleep under warm blankets, and by day you will have the pleasant summer weather and wonderful landscape to enjoy. Or if you visit this area in winter, be sure there will be a lot of snow and fun in store for you.

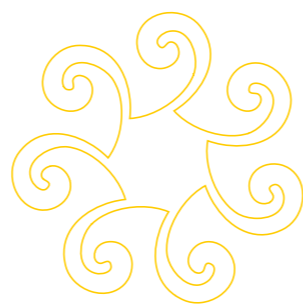
## Ortschaften mit natürlichem Charme

Unterkunftsmöglichkeiten gibt es in Hotels, Pensionen, auf Campingplätzen und in gemütlichen Privathäusern, die an der ganzen Küstenstrecke von Senj, Sveti Juraj, Lukovo, Starigrad, Klade bis nach Jablanac und Prizna zu finden sind. Ganz gleich, worauf Ihre Wahl fällt, eines ist sicher: die freundlichen Gastgeber werden ihr Bestes tun, damit Sie hier einen unvergesslichen Urlaub verbringen. Wenn Sie der Sommerhitze entfliehen möchten, empfehlen wir Ihnen eine Unterkunft im Ort Krasno im Velebit-Gebirge. In dieser Höhenlage benötigen Sie nachts eine gute Bettdecke, während Sie tagsüber von wunderschönem Sommerwetter und einmaligen Naturlandschaften verwöhnt werden. Wenn Sie diese Gegend im Winter besuchen, dann erwartet Sie viel Freude am Schnee!

## Luoghi dal fascino naturale

Lungo tutta la costa, da Segna, Sveti Juraj, Lukovo, Starigrad, Klada fino a Jablanac e Prizna, offriamo la possibilità di alloggio presso alberghi, pensioni, campeggi ed accoglienti case private. I padroni di casa, molto gentili ed ospitali, s'impegheranno affinché il vostro soggiorno risulti indimenticabile in qualsiasi luogo voi decidiate di soggiornare. Potrete evitare la calura del litorale soggiornando a Krasno sul monte Velebit. Di notte riscaldatevi con una coperta e di giorno godetevi il caldo estivo circondati da una natura bellissima. Se invece preferite l'inverno, non mancheranno numerose occasioni di divertimento.





## Enjoyment of all the senses

Since this part of the littoral region is the meeting point of several geographical areas, its cuisine has also developed from the combination of the coastal and Velebit traditions. The maritime cuisine is based on fish and shellfish, vegetables, lamb and wine, while the mountainous area is renowned for its game specialties, Krasno cheese, potatoes, sauerkraut, fruits of the woods, Velebit honey and the Velebit *travarica* (herb-flavoured brandy). Instead of recommending what is best for you, let us just emphasise that all the ingredients come either straight from the clean sea or from untainted soils, and that the lamb and game graze on a sweet-scented combination of mountain grass and aromatic, seafoam-salted herbs.

## Genuss für alle Sinne

Da dieser Teil der Küstenregion einen Knotenpunkt verschiedener geographischer Teilgebiete darstellt, ist die lokale Gastronomie eine Mischung aus den kulinarischen Traditionen des Küstenlandes und des Velebit-Gebirges. Fisch, Muscheln und Krebse, diverse Gemüsesorten, Lammfleisch und Wein sind typische Zutaten für Gerichte, die von der Küste stammen, während für die Gebirgsregion eher Wildgerichte, Krasno-Käse, Kartoffeln, Sauerkraut, Waldfrüchte, der Velebit-Honig und der Velebit-Kräuterschnaps (*Travarica*) als Markenzeichen gelten. Statt eine Empfehlung zu geben, möchten wir Ihnen lieber versichern, dass all diese Zutaten entweder aus dem sauberen Meer oder von naturbelassenen Böden stammen, und dass eine duftende Mischung aus Bergkräutern und aromatischen, mit Meerschaum gesalzenen Pflanzen als Nahrungsgrundlage für die Lämmer und das Wild dient.

## Piacere per tutti i sensi

Questa zona del litorale è un crocevia di diverse zone geografiche, il che si riflette anche nella gastronomia, che rispecchia l'unione tra la tradizione litoranea e quella montana del Velebit. La cucina della zona costiera è a base di pesce, crostacei e molluschi, verdura, agnello e vino, mentre la cucina del versante montuoso propone selvaggina, formaggio di Krasno, patate, crauti, frutti di bosco, miele del Velebit e grappa alle erbe aromatiche del Velebit. Non vi diremo quale tra questi piatti è il migliore, vi diciamo solo che i loro ingredienti provengono da un mare pulito e da allevamenti naturali, mentre gli agnelli e la selvaggina si cibano di profumate erbe di montagna e piante aromatiche, salate dalla spuma del mare.

## Neka sva čula uživaju

Budući da se u ovom dijelu Primorja isprepleću zemljopisne različitosti, i lokalna se gastronomija razvila kao spoj primorske i velebitske tradicije. Temelj su primorske kuhinje ribe, školjke i mekušci, razno povrće, janjetina i vino, a u planinama vrijedi kušati divljač, krasnarski sir, krumpir, kupus, šumsko voće, velebitski med i velebitsku travaricu. Umjesto preporuke što je od svega toga najbolje, treba reći da sve to dolazi iz čistog mora ili je uzgojeno na prirodnom tlu, a janjci i divljač pasu miomirisnu mješavinu planinske trave i aromatičnog bilja posoljenu morskou pjenom.





## TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA SENJA / SENJ TOURIST BOARD

a: Stara cesta 2, 53270 Senj  
t: +385 53 881 068  
f: +385 53 881 219  
i: www.tz-senj.hr  
e: info@tz-senj.hr

### TIC STINICA

t/f: +385 53 887 077

## HOTELI / HOTELS

### GARNI HOTEL ART

a: Obala kralja Zvonimira 15, 53270 Senj  
t: +385 53 884 377; 884 378; 884 379  
f: +385 53 884 376  
i: www.coning.hr  
e: hotelart@coning.hr

### HOTEL LIBRA

a: Dr. Franje Tuđmana bb, 53270 Senj  
i: www.hotel-libra.hr

## KAMPOVI / CAMPSITES

### BUNICA I

a: Bunica 33, 53270 Senj  
t: +385 53 616 716

### BUNICA V

a: Bunica bb, 53270 Senj  
t: +385 53 616 718  
i: www.urlaub-anbieter.com/batina.htm

### RAČA

a: Rača bb, 53284 Sveti Juraj  
t/f: +385 53 883 209  
e: info@sojat.net

### SPASOVAC

a: Spasovac 152, 53270 Senj  
t: +385 53 882 941

### ŠKVER

a: Škver bb, 53270 Senj  
t/f: +385 53 885 266  
e: kamp\_skver@yahoo.com

### UJČA

a: Vučja Draga bb, 53284 Sveti Juraj  
t: +385 53 884 626; 884 627  
f: +385 53 884 627  
i: www.camp-ujca.com  
e: info@camp-ujca.com

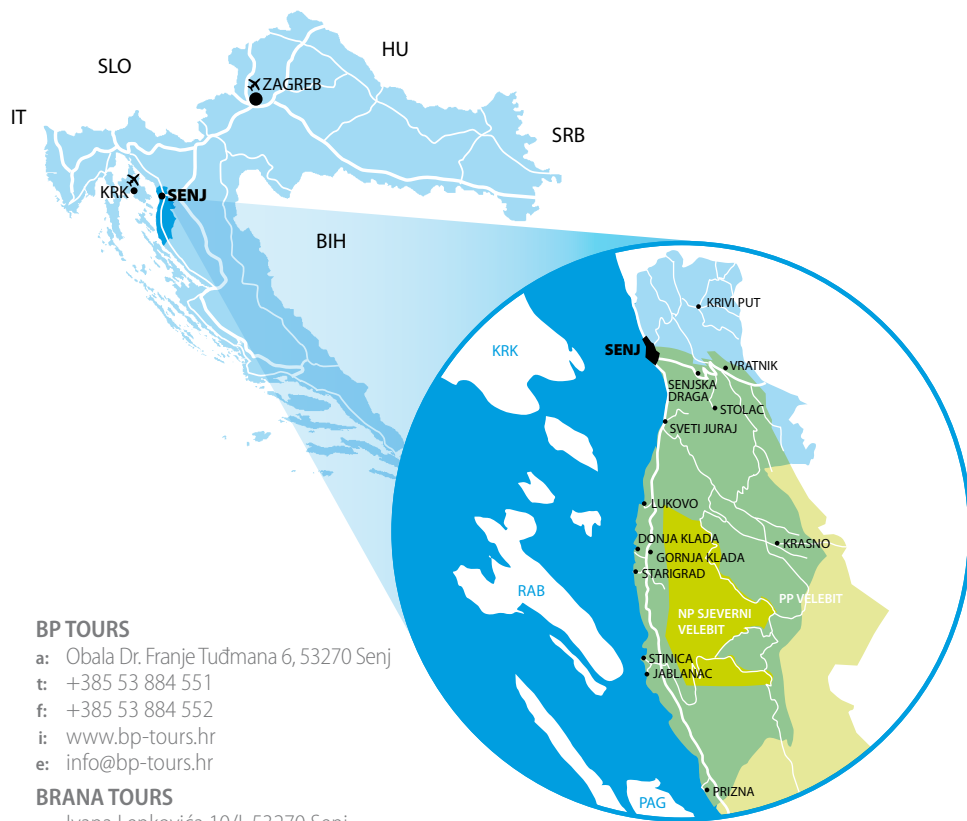
## TURISTIČKE AGENCIJE - PRIVATNI SMJEŠTAJ / TOURIST AGENCIES - PRIVATE ACCOMODATION

### ADRIALIN

i: www.adrialin.com

### ALENIVA

a: Otinja 29, 53284 Sveti Juraj  
t/f: +385 53 883 033  
i: www.aleniva.hr  
e: iva.rukavina2@skole.hr



### BP TOURS

a: Obala Dr. Franje Tuđmana 6, 53270 Senj  
t: +385 53 884 551  
f: +385 53 884 552  
i: www.bp-tours.hr  
e: info@bp-tours.hr

### BRANA TOURS

a: Ivana Lenkovića 10/1, 53270 Senj  
t/f: +385 53 881 367  
i: www.brana-tours.hr  
e: info@brana-tours.hr

### EUROMILOK

a: Sv. Jelena 89, 53270 Senj  
t/f: +385 53 885 250  
e: euromilok@post.t-com.hr

### GEMA

a: Riječka cesta 31D, 53270 Senj  
t/f: +385 53 881 021  
e: petra.tomljanovic@inet.hr

### GOLDIE

a: Obala kralja Zvonimira 15, 53270 Senj  
t/f: +385 53 881 400  
e: goldie.tours@gst-com.hr

### KOMET

a: Ive Senjanina 21, 53270 Senj  
t/f: +385 53 881 261  
e: komet1@gst-com.hr

### MADI TOURS

a: Trg dr. Franje Tuđmana 2, 53288 Karlobag  
t/f: +385 53 694 195  
i: www.madi-tours.hr  
e: info@madi-tours.hr

### RIVA

a: Nade Babića 2, 53284 Sveti Juraj  
t: +385 53 883 007  
f: +385 53 883 613

### SAN

a: Nade Babića 11, 53284 Sveti Juraj  
t: +385 53 883 313  
e: san-tourist@inet.hr

### SENIA TOURS

a: Obala kralja Zvonimira bb, 53270 Senj  
t: +385 53 882 114  
f: +385 53 881 238  
i: www.seniator.com  
e: senia-tours@gst.htnet.hr

### STINICA TOURS

a: Mršiči bb, 53287 Jablanac  
t/f: +385 53 887 605

### SUZY

a: Abatovo 1, 53270 Senj  
t: +385 53 891 0740  
e: suzy-senj@net.hr

### ŠKVER

a: Škver bb, 53270 Senj  
t/f: +385 53 885 266  
e: kamp\_skver@yahoo.com

## OSTALI OBJEKTI ZA SMJEŠTAJ / OTHER ACCOMODATION

### DEGENIJA

a: Krasno Polje 58, 53274 Krasno  
t/f: +385 53 851 007

### PANSION JURE

a: Krasno Polje 158, 53274 Krasno  
t/f: +385 53 851 100

### PLANINARSKI DOM ZAVIŽAN

a: Gornja Klada 73, 53284 Sveti Juraj  
t: +385 53 614 209

### PLANINARSKA KUĆA ALAN

t: +385 99 515 4999  
i: www.plsavez.hr/hr/Planinarska\_kuca\_Alan  
e: ivan.hapac@plsavez.hr

### PLANINARSKA KUĆA MIROSLAV HIRTZ

a: Planinska ulica bb, 53284 Jablanac  
t: +385 91 5505 593  
f: +385 53 887 046

### ŠUMARSKA KUĆA I ŠUMARSKI MUZEJ

a: Krasno bb, 53274 Krasno  
t/f: +385 53 851 116  
m: +385 98 450 559  
e: sumarska-kuca-krasno@hrsume.hr